

Компонент **ОПОП 45.03.02 Лингвистика**
наименование ОПОП

Б1.В.ДВ.04.01 Технический перевод
шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины
(модуля)

Б1.В.ДВ.04.01 Технический перевод

Разработчик (и):

Зенов Егор Всеволодович

ФИО

и.о. заведующего кафедрой иностранных
языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры
иностраннных языков
протокол № 5 от 17.02.2026

И. о. заведующего кафедрой иностранных
языков



подпись

Зенов Е. В.
ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора(ов) достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)			Соответствие Кодексу ПДНВ	Оценочные средства текущего контроля	Оценочные средства промежуточной аттестации
		<i>Знать</i>	<i>Уметь</i>	<i>Владеть</i>			
ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.	ПК-1.1. Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 Способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового	- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономический направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности в переводе;	- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением		- комплект заданий для выполнения лабораторных (практических) работ; - тестовые задания	Результаты текущего контроля

	наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. Демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности	- основные модели перевода и переводческие трансформации.	перевода и его результатов; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и	грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и			
ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально	ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в						

ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	соответствии с переводческим заданием ПК-2.2 Осуществляет качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в		синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах.	синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.			
---	---	--	---	---	--	--	--

	письменном редакторе						
--	-------------------------	--	--	--	--	--	--

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Показатели оценивания компетенций (индикаторов их достижения)	Шкала и критерии ¹ оценки уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)			
	Ниже порогового («неудовлетворительно»)	Пороговый («удовлетворительно»)	Продвинутый («хорошо»)	Высокий («отлично»)
Полнота знаний	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущены не грубые ошибки.	Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки. Допущены некоторые погрешности.	Уровень знаний в объёме, соответствующем программе подготовки.
Наличие умений	При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продemonстрированы основные умения. Выполнены типовые задания с не грубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме (отсутствуют пояснения, неполные выводы)	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные задания с некоторыми погрешностями. Выполнены все задания в полном объёме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Задания выполнены в полном объеме без недочетов.
Наличие навыков (владение опытом)	При выполнении стандартных заданий не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для выполнения стандартных заданий с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки при выполнении стандартных заданий с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Выполнены все основные и дополнительные задания без ошибок и погрешностей. Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач.
Характеристика сформированности компетенции	Компетенции фактически не сформированы. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. ИЛИ Зачетное количество баллов не набрано согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков достаточно для решения стандартных профессиональных задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону	Сформированность компетенций полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в полной мере достаточно для решения сложных, в том числе нестандартных, профессиональных задач. ИЛИ Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону

¹ Критерии могут быть уточнены/изменены на усмотрение разработчика ФОС

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания лабораторных работ

Перечень лабораторных работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка/баллы	Критерии оценивания
Отлично	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
Хорошо	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
Удовлетворительно	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
Неудовлетворительно	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

Критерии и шкала оценивания результатов освоения дисциплины (модуля) с зачетом

Если обучающийся набрал зачетное количество баллов согласно установленному диапазону по дисциплине (модулю), то он считается аттестованным.

Оценка	Баллы	Критерии оценивания
Зачтено	60 - 100	Набрано зачетное количество баллов согласно установленному диапазону
Незачтено	менее 60	Зачетное количество согласно установленному диапазону баллов не набрано

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*.

Комплект заданий диагностической работы

ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод	
1	Фраза «<i>He's a bit under the weather today</i>» лучше всего переводится как: а) Он немного под погодой сегодня б) Он сегодня неважно себя чувствует в) Он сегодня под дождём г) Он сегодня грустный Ответ: б
	Выберите наиболее естественный перевод разговорного вопроса «<i>What's the catch?</i>»: а) Что за улов? б) В чём подвох? в) Где рыба? г) Что случилось? Ответ: б
	В художественном тексте встретилась фраза «<i>She gave him the cold shoulder</i>». Правильный перевод: а) Она дала ему холодное плечо б) Она обняла его за плечи в) Она проигнорировала его просьбу г) Она замерзла Ответ: в
	Как лучше перевести на русский язык английское предложение «<i>I couldn't care less</i>» (в американском разговорном значении)? а) Я мог бы заботиться меньше б) Мне всё равно в) Я забочусь меньше всех г) Мне не всё равно

	Ответ: б Выберите адекватный перевод фразы из письменного бытового диалога: «<i>Don't get me wrong, I like your idea, but...</i>» а) Не получай меня неправильно, мне нравится твоя идея, но... б) Не пойми меня превратно, мне нравится твоя идея, но... в) Не ошибайся, твоя идея хороша, но... г) Не бери в голову, идея классная, но... Ответ: б
	Вы переводите статью о путешествиях. Фраза «<i>The hotel is a stone's throw from the beach</i>» – это: а) Отель находится в броске камня от пляжа б) Отель очень далеко от пляжа в) Отель находится в двух шагах от пляжа г) Отель кидает камни в пляж Ответ: в
	В неформальном письме другу: «<i>I've been swamped with work lately</i>». Лучший вариант: а) Меня заботили работой в последнее время б) Я по уши увяз в работе в) Я много работаю г) В последнее время я люблю отдыхать на болоте Ответ: б
	Переведите предложение «<i>You can say that again!</i>» в значении согласия: а) Ты можешь сказать это снова б) Повтори, пожалуйста в) Ещё бы! / Полностью согласен! г) Ты опять это говоришь Ответ: в
	Фраза «<i>It takes two to tango</i>» означает: а) Для танго нужно два человека б) В ссоре виноваты оба в) Танго – парный танец г) Один в поле не воин

	Ответ: б	
	Выберите наиболее адекватный перевод: «<i>He finally fessed up to breaking the vase</i>»: а) Он наконец признался, что разбил вазу б) Он наконец-то сознался в свершении разбития вазы в) Он начистоту признал, что расколошматил вазу г) Он по понятиям пояснил за вазу Ответ: а	
ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)		ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
1	В техническом переводе термин torque чаще всего переводится как: а) скорость б) мощность в) крутящий момент г) ускорение Ответ: в	
2	Как правильно перевести на русский язык техническое предупреждение «Do not operate the unit without grounding»? а) Не используйте устройство без заземления б) Не включайте прибор без звукового сигнала в) Не открывайте блок без ключа г) Не запускайте систему без разрешения Ответ: а	
3	В технической документации английское слово «blank» (например, blank flange) означает: а) белый б) пустой, заглушка в) чистый лист г) бланк Ответ: б	

4	Переведите на русский язык фрагмент инструкции: «Tighten the bolts to 50 Nm using a calibrated torque wrench»: а) Ослабьте болты до 50 Нм откалиброванным динамометрическим ключом б) Затяните болты моментом 50 Нм с помощью откалиброванного динамометрического ключа в) Смажьте болты маслом 50 Нм и затяните вручную г) Проверьте болты на наличие трещин моментом 50 Нм Ответ: б
5	Какое из следующих сокращений чаще всего встречается в технических чертежах и означает «миллиметр»? а) mm б) cm в) dm г) m Ответ: а
6	Английский термин «fail-safe» в техническом переводе передаётся как: а) безопасный при отказе б) гарантированная поломка в) аварийное отключение г) безаварийная работа Ответ: а
7	Выберите корректный перевод технического условия: *«Operating temperature range: -20°C to +60°C»*: а) Диапазон рабочих температур: от -20°C до +60°C б) Температура эксплуатации: минус 20 и плюс 60 в) Рабочая температура не более 60°C г) Интервал температур хранения: от -20 до +60 Ответ: а
8	Что означает английское слово «gasket» в контексте технического перевода (например, в инструкции по ремонту двигателя)? а) прокладка б) болт в) клапан г) подшипник Ответ: а
9	Переведите на русский язык: «The device automatically shuts down upon overheating»: а) Устройство автоматически выключается при перегреве б) Прибор сам запускается после нагрева в) Устройство требует ручного выключения при перегреве г) Аппарат сигнализирует о перегреве и продолжает работу

	Ответ: а
10	В спецификации к оборудованию написано «rated voltage: 230 V AC». Как правильно перевести? а) номинальное напряжение: 230 В переменного тока б) среднее напряжение: 230 В постоянного тока в) пиковое напряжение: 230 В г) зарядное напряжение: 230 В, аккумулятор Ответ: а